

Newsletter 2/2016 vom 30. September 2016  
„Nachbarwelten – Sousední světy“



**Tandem**

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch

Koordináční centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

1. Feierlicher Projektstart in Pilsen am 15.09.2016
2. Rückblick: Arbeitstreffen Projektpublikation, 14.-15.07.2016
3. Schulung der Medinauti in Zruč vom 15.-18.09.2016
4. Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“
5. Bayerisch-Tschechischer Fachkräfteaustausch
6. Förderprogramme „Von klein auf“
7. „Gelebte Partnerschaft“: Junikorn, Pilsen und St. Dionysius, Neunkirchen
8. Nützliche Vokabeln: Medinauti zu Besuch in unserer Einrichtung
9. Aktuelle Termine



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.





## 1. Auftaktveranstaltung des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8

Am 15.09.2016 fiel in Pilsen der offizielle Startschuss für das neue Tandem Projekt für Kinder von 3 bis 8 Jahren und ihre Fachkräfte. In den kommenden drei Jahren werden Tandem Regensburg und Tandem Pilsen Kindergärten, Schulen und weitere pädagogische Einrichtungen unterstützen, Sprach- und Medienprojekte umzusetzen. Durch diese Projekte wird sowohl die Medienkompetenz der Kinder als auch die Beschäftigung mit dem Nachbarland und der Nachbarsprache gefördert. Welche Medien zum Einsatz kommen, bleibt den Teilnehmer/-innen selbst überlassen. So kann die Auseinandersetzung mit Nachbarland und Nachbarsprache mit gemalten Bildern und Büchern, Fotografien, aber auch mit Filmen und der Nutzung digitaler Medien aktiv gestaltet werden.



„Damit reagieren wir auf neue Lernformen und die Möglichkeit, Kindern die Sprache und Kultur des Nachbarlandes so näher zu bringen, dass sie diese aus ihrer Perspektive erleben können“, erklärte Ulrike Fügl, Projektmitarbeiterin bei Tandem Regensburg. Unterstützt werden die Einrichtungen von eigens geschulten „Medinauti“, die diese bei der Durchführung der Projekte begleiten.

Der Rektor der Westböhmisches Universität Pilsen, doc. Dr. RNDr. Miroslav Holeček, der stellvertretende Oberbürgermeister der Stadt Pilsen, Martin Baxa, Ingrid Koděrová vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und Dieter Fuchsenthaler, stellvertretender Leiter des Kulturreferats bei der Deutschen Botschaft in Prag wünschten dem Tandem-Projekt viel Erfolg und betonten die Wichtigkeit der frühen Begegnung von Kindern aus Deutschland und Tschechien.

Zum Abschluss der Auftaktveranstaltung wurde ein Kooperationsvertrag zwischen Tandem Regensburg und der Sächsischen Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung mit Sitz in Görlitz unterzeichnet. „Nachbarwelten – Sousední světy“ ist das vierte Projekt im Vorschulbereich, das die Koordinierungszentren Tandem in Regensburg und Pilsen anbieten. Es wird von der Europäischen Union ko-finanziert und läuft bis 2019.





## 2. Rückblick: Arbeitstreffen Projektpublikation, 14.-16.07.2016 in Cham

20 Sprach- und Medienpädagog/-innen aus Bayern, Sachsen und Tschechien folgten der Einladung Tandems und trafen sich, um niedrigschwellige, praxisorientierte Sprach- und Medienprojekte für die grenzübergreifende deutsch-tschechische Zusammenarbeit zu entwickeln. Die beteiligten Fachkräfte verfügen über langjährige Erfahrungen in den Bereichen Sprach- und Medienpädagogik für die frühkindliche Bildung, einige sind bereits seit längerer Zeit in der grenzübergreifenden Zusammenarbeit tätig.



Das internationale Pädagogen-Team diskutierte über mögliche Projektinhalte, deren Anforderungen und die Umsetzbarkeit im deutsch-tschechischen Kontext. Der Arbeitsgegenstand „Sprach- und Medienprojekte“ wurde vielschichtig beleuchtet, immer mit Blick auf die Praxistauglichkeit möglicher Projekte. Reger fachlicher Austausch zu einschlägigen Links, Webseiten, Tipps und Materialien für die grenzübergreifende Projektarbeit ließ viele Ideen entstehen. Die verschiedenen Perspektiven und professionellen Hintergründe der beteiligten Expert/-innen spiegeln sich gewinnbringend in den erarbeiteten Projektideen wider. Frühes Bewusstsein für Nachbarland und Nachbarsprache wird im Rahmen der Projekte mit dem Einsatz von Medien aller Art, wie Bücher, Bilder, Fotos, Filme, Hörbeiträge bis hin zu Smartphone, Tablet, Laptop oder Internet gefördert.

Die Publikation soll vor allem als Inspiration und Ideensammlung für die deutsch-tschechischen Zusammenarbeit dienen und durch die Einbindung aktiver Medienarbeit Projektergebnisse sichern helfen. Die Ideen werden auf der Projektwebseite veröffentlicht und kostenlos zur Verfügung gestellt. Eine Printversion ist in Planung und wird im Laufe des Projekts realisiert.

Wir bedanken uns bei allen Expert/-innen, die an unserer Publikation mitarbeiten und freuen uns schon darauf, wenn erste Projektideen umgesetzt werden.



### 3. Schulung der Tandem-Medinauti, 15.-18.09.2016 in Zruč bei Pilsen

In Zruč bei Pilsen trafen sich 28 Pädagog/-innen aus Deutschland und Tschechien, um als Tandem-Medinauti aktiv die deutsch-tschechische Zusammenarbeit mitzugestalten. Die Medinauti werden gemeinsam mit 3- bis 8-jährigen Kindern und ihren Fachkräften bis Ende 2018 deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte realisieren.

Mediennutzung und Mediengebrauch bei Kindern ist ein viel diskutiertes Thema. Günther Anfang vom Institut für Medienpädagogik in Forschung und Praxis (JFF) informierte die zukünftigen Medinauti über Chancen und Vorbehalte bei der medienpädagogischen Arbeit mit Kindern. Ergänzend zum theoretischen Einstieg fanden vier Workshops zur Nutzung alter und neuer Medien in der Praxis statt. Stop-motion, App-Anwendungen, Comics und Audioprojekte standen auf dem Programm. Man konnte mit Tablets, Aufnahmegeräten oder Kameras experimentieren und sich mit verschiedenen Techniken und Einsatzmöglichkeiten bekannt machen.



Nach dem praktischen Input der Expert/-innen entwickelten die Medinauti in intensiver Kleingruppenarbeit ihr eigenes deutsch-tschechisches Sprach- und Medienprojekt. Die Präsentation der eigenen Projektideen und die Diskussion mit den Kolleg/-innen regte den Erfahrungsaustausch an und inspirierte die Medinauti Neues auszuprobieren.



Die Medinauti freuen sich darauf, Ihre Sprach- und Medienprojekte begleiten zu dürfen. Wenn Ihre Einrichtung gerne einen Medinauti einladen möchte, melden Sie sich bei uns. In Kürze ist eine Anmeldung über die projekteigene Webseite [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info) möglich.



#### 4. Angebot „Ich zeig' dir meine Welt“ – Besuche der Medinauti

Im Rahmen des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ werden 2016 – 2019 in Kindertagesstätten, Grundschulen (1. und 2. Klasse), Horten und Jugendorganisationen, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten, Besuche von „Tandem-Medinauti“ entlang der deutsch-tschechischen Grenze angeboten und finanziert.

Ziel des Angebots „Ich zeig' dir meine Welt“ ist es, Kindern, Eltern und Fachkräften mit konkreten Angeboten Berührungspunkte vor der Nachbarsprache oder dem Nachbarland zu nehmen und unterstützend bei grenzübergreifenden Projekten zur Seite zu stehen. Die Kinder sollen gemeinsam mit ihren Fachkräften und ihrem/ihrer „Medinauti“ Erfahrungen zu Nachbarland und Nachbarsprache machen und diese im Rahmen eines niedrighschwelligem Sprach- und/oder Medienprojekts reflektieren können. Das Projekt wird zum Abschluss auf der projekteigenen Webseite präsentiert.



## Nachbarwelten - Sousední světy

Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte  
für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Česko-německé jazykové a mediální projekty  
pro děti od 3 do 8 let

Während der Projektlaufzeit sind bis zu acht Medinauti-Besuche pro Einrichtung möglich. Ein Besuch kann ein Ausflug ins Nachbarland sein. Die Fahrtkosten für diesen Ausflug werden aus Projektmitteln finanziert. Die Medinauti sind in der Zielregion des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ tätig. Die Besuche der Medinauti in interessierten Einrichtungen und Organisationen werden von Tandem im Rahmen des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ vermittelt, koordiniert und finanziert.

Das Angebot ist für teilnehmende Einrichtungen kostenlos. Interessierte Einrichtungen melden sich online auf der Webseite [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info) an. Die Webseite wird in Kürze freigeschaltet. Zu allen Fragen rund um alle Projektangebote beraten wir Sie gerne. Rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine Mail.

#### 5. Fachkräfteaustausch

Auch im Jahr 2016 fördert das Bayerische Ministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration den Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich zwischen Bayern und Tschechien. Tandem hat auf die vielen wichtigen Rückmeldungen aus der Praxis reagiert und ein neues Konzept für die erfolgreiche Umsetzung von Kennenlern- und Austauschmaßnahmen für Erzieher/-innen in Bayern und Tschechien erarbeitet. Im Vordergrund des neuen Fachkräfteprojekts „Wie läuft's im Nachbarland?“ steht die Initiierung und Verstetigung von grenz-überschreitenden Partnerschaften zwischen bayerischen und tschechischen Einrichtungen und ihren Erzieher/-innen im Vorschulbereich.





Gefördert werden Fahrtkosten, Übernachtung und Verpflegung für den/die teilnehmende/-n Erzieher/-in. Bei den ersten Treffen kann auch die Unterstützung durch eine/-n Sprachmittler/-in gefördert werden. 2016 haben bereits vier Einrichtungen aus Bayern und Tschechien Maßnahmen beantragt bzw. umgesetzt.

Mehr Informationen und wichtige Formulare finden Sie hier: <http://www.tandem-org.de/foerderung.html>.

Wichtiger Hinweis für bayerische und tschechische Fachkräfte:  
Merken Sie sich den 2.-3. Dezember 2016 für das Informations- und Kontaktseminar für den Fachkräfteaustausch vor. Ort und Programm wird noch bekanntgegeben.

Bayerisches Staatsministerium für  
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



## 6. Förderprogramme „Von klein auf“ 2016 /2017

### Für sächsische Antragsteller:

Wir freuen uns sehr, mitteilen zu können, dass unser Antrag auf Förderung von sächsisch-tschechischen Projekten für das Tandem-Förderprogramm „Von klein auf“ 2016 vom Staatsministerium für Kultus des Freistaates Sachsen bewilligt wurde. Die aktuelle Förderperiode läuft bis Ende des Jahres 2016. Tandem wird sich für eine weitere Förderung in den folgenden Jahren einsetzen. Herzlichen Dank an das Sächsische Staatsministerium für Kultus für die wichtige Unterstützung in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von klein auf.

### Für bayerische Antragsteller:

Im Rahmen des Förderprogramms „Von klein auf“ aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei können noch Anträge gestellt werden. Die aktuelle Förderperiode läuft bis einschließlich 31. Dezember 2016, solange Mittel zur Verfügung stehen.

Im Rahmen des Förderprogramms „Von klein auf“ fördert Tandem gemeinsame Unternehmungen deutscher und tschechischer Kinder, fachlichen Austausch von Erzieher/-innen und Angebote zu Kultur- und Sprache des Nachbarlandes. Die aktuellen Antragsformulare und die aktuellen Förderbedingungen finden Sie hier:

<http://www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf.html>

Wir beraten auch gerne per Mail oder telefonisch zu allen Fragen der Förderung.

Bayerische  
Staatsregierung



STAATSMINISTERIUM  
FÜR KULTUS



Freistaat  
SACHSEN



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cil EUS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede, Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020





## 7. Gelebte Partnerschaft: Junikorn Pilsen zu Besuch im Katholischen Kindergarten St. Dionysius Neunkirchen

Mein dreitägiger Besuch in Neunkirchen fand in der neu eingerichteten Kinderkrippe für Kinder bis 3 Jahre statt. Dies stellte für mich eine vollkommen neue Erfahrung dar, denn unser Kindergarten Junikorn ist für Kinder von 3 bis 6 Jahren ausgerichtet.

Unter vielen Besonderheiten, die mir während meines Aufenthalts auffielen, ist zum Beispiel die Art und Weise des Wickelns bemerkenswert. Das Wickeln läuft immer nach festem Ritual ab: man singt mit den Kindern, das Kind kann sich eincremen und sich über den Körper streicheln. So gewinnt es ein angenehmes Gefühl der Sauberkeit und entwickelt auch Liebe zu seinem Körper. Diese Gestaltungsweise kann ich mir auch gut bei unseren Kindern vorstellen.



Das Programm der Kinderkrippe beginnt morgens mit einem Morgenkreis, in dem mit den Kindern in Begleitung von Gitarre und anderen Musikinstrumenten gesungen und getanzt wird. Es war offensichtlich, dass die Kinder diesen Morgenteil sehr mögen. Darauf folgt eine Brotzeit, die die Kinder von zu Hause mitgebracht haben. Leider war viel Gebäck aus Weißmehl, Süßes und wenig Obst oder Gemüse dabei. Ich bevorzuge das System in unserem Kindergarten, wo wir die Brotzeiten selbst ausgeben. Wir achten dabei auf gesunde Kost, reich an Nähr- und Ballaststoffen.



Besonders gefielen mir die Spielzeugarten und Materialien, mit denen die Kinder hier spielen: Naturmaterialien, vor allem Holz, Baumwolle, Schnüre und verschiedene Stoffreste. Dadurch, dass es kein Überangebot an Spielzeug gibt, können sich die Kinder freier entfalten und zum Beispiel in der von den Eltern selbstgebauten Holzburg herumklettern und diese erkunden. Es ist für mich eine interessante Feststellung, dass die Kinder auch mit wenig Spielzeug in der Lage sind, sich alleine oder mit Freunden zu beschäftigen. Ihre Fantasie ist dabei gefordert, was ihre individuelle Weiterentwicklung sehr unterstützt.

Den Austausch bewerte ich als sehr positiv, das Treffen hat unsere Beziehung zum Partnerkindergarten in Neunkirchen angenehm gefestigt. Beide Teams freuen sich auf die weitere Zusammenarbeit im neuen Schuljahr.

(Herzlichen Dank an Alena Vlachová, Vorsitzende des Vereins Junikorn für den Text und die Fotos.)



## 8. Nützliche Vokabeln:

„Ein Medinauti zu Besuch in unserer Einrichtung“



<b>Medinauti</b>	[medynauty]	<b>Medinauti</b>	[medinauti]
die <b>Nachbarn</b>	[nachbán]	<b>sousedi</b>	[šousedji]
die <b>Welt</b>	[velt]	<b>svět</b>	[šwjet]
<b>Nachbarwelten</b>	[nachbávelt]	<b>Sousední světy</b>	[šousednjih šwjeti]
<b>Sprachprojekte</b>	[špráchprojekte]	<b>jazykové projekty</b>	[jassikowäh projekti]
<b>Medienprojekte</b>	[médijenprojekte]	<b>mediální projekty</b>	[mädiálnjih projekti]
die <b>Idee</b>	[idé]	<b>nápad</b>	[nahpad]
das <b>Angebot</b>	[angebót]	<b>nabídka</b>	[nabihtka]
die <b>Medien</b>	[médijen]	<b>média</b>	[mähdija]
„Ich zeig‘ dir meine <b>Welt</b> “	[ich cajk dia majne velt]	„Ukážu ti svůj <b>svět</b> “	[ukahschu ti svuhj šwjet]
<b>zeigen</b>	[cajgn]	<b>ukázat</b>	[ukahsat]
<b>hören</b>	[héren]	<b>slyšet</b>	[šlišchet]
<b>sehen</b>	[zéen]	<b>vidět</b>	[widjet]
<b>machen</b>	[machn]	<b>dělat</b>	[djelat]
<b>gemeinsam</b>	[gemajnzam]	<b>společně</b>	[s-poletschnje]
das <b>Foto</b>	[fótó]	<b>fotka</b>	[fotka]
das <b>Bild</b>	[bilt]	<b>obrázek</b>	[obrahsek]
die <b>Erzählung</b>	[ercélunk]	<b>povídka</b>	[powihdka]
das <b>Buch</b>	[büch]	<b>kniha</b>	[kni-ha]
der <b>Ton</b>	[tón]	<b>zvuk</b>	[swuck]
die <b>Aufnahme</b>	[aufnáme]	<b>snímek, nahrávka</b>	[šnihmek, na-hrahfka]
das <b>Tablet</b>	[tablet]	<b>tablet</b>	[tablet]
die <b>Kamera</b>	[kamera]	<b>foťák</b>	[foťjahk]
die <b>Zeichnung</b>	[cajchnunk]	<b>kresba</b>	[kressba]
<b>Hallo Nachbarn!</b>	[haló nachbán]	<b>Ahoj souseďi!</b>	[a-hoj šousedji]
<b>Hallo Medinauti!</b>	[haló medynauty]	<b>Ahoj medinauti!</b>	[a-hoj medinautji]

Für alle die deutsch-tschechisch arbeiten verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“.

Beide Publikation stehen als pdf-Download unter [www.schrittuerschrift.info](http://www.schrittuerschrift.info) in der Rubrik „Publikationen“ bereit.







## 9. Aktuelle Termine für Angebote im Vorschulbereich

**In Kürze** wird die **projekteigene Webseite** [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info) zur Verfügung stehen und über alle aktuellen Ereignisse und Angebote im Projekt informieren.

**Ende Oktober** soll die **Online-Anmeldung** zum Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ möglich sein.

### Hinweis für bayerische und tschechische Fachkräfte:

Merken Sie sich den 2.-3. Dezember 2016 für das Informations- und Kontaktseminar zum bayerisch-tschechischen Fachkräfteaustausch vor. Ort und Programm wird noch bekanntgegeben.

### Laufend möglich:

- Antragstellung für den bayerisch-tschechischen **Fachkräfteaustausch**
- Antragstellung für das **Förderprogramm „Von klein auf“** für bayerische und sächsische Antragsteller (solange Mittel zur Verfügung stehen)

## IMPRESSUM

Der Newsletter „**Nachbarwelten – Sousední světy**“ wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: [tandem@tandem-org.de](mailto:tandem@tandem-org.de)

Internet: [www.tandem-org.eu](http://www.tandem-org.eu) und [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info)

Projektmitarbeiterinnen:

Ulrike Fügl, 094146526220, [fuegl@tandem-org.de](mailto:fuegl@tandem-org.de)

Xenia Vyhnalek, 0941 89965623, [vyhnalek@tandem-org.de](mailto:vyhnalek@tandem-org.de)

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cil EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Ahoj sousede, Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

